

Общие условия сотрудничества	General Terms and Conditions
<p>1. Термины</p> <p>1.1. Договор Присоединения – Заказ (ПО) и Общие условия сотрудничества (ОУС);</p> <p>1.2. Заказ (ПО) – заявка Поставщику от Заказчика на оказание услуг/выполнение работ/поставку товаров/ оплату членского взноса, содержащая предмет закупки (в разделе «Описание» и во вложении к ПО (при наличии)) и сроки и не содержащая указание на заключенный между Сторонами договор, отличный от Договора Присоединения;</p> <p>1.3. Конфиденциальная информация – любая информация, не являющаяся общедоступной, ставшая известной Сторонам в ходе исполнения Договора Присоединения;</p> <p>1.4. Общие условия сотрудничества, ОУС – настоящий документ, размещенный на официальном веб-сайте Санофи по адресу https://ru.sanofi.com/ru/about-us/sanofi-russia/to-our-suppliers (далее «Сайт»);</p> <p>1.5. Поставщик – юридическое лицо или индивидуальный предприниматель, который успешно прошел процедуру проверки (Due Diligence) и которому Заказчик направил ПО;</p> <p>1.6. Заказчик – АО «Санофи Россия» или ООО «Опелла Хелскеа», в зависимости от того, реквизиты какой из этих организаций указаны в ПО в разделе «Счет должен быть оформлен на юридическое лицо»;</p> <p>1.7. Сторона – Заказчик или Поставщик;</p> <p>1.8. Стороны – Заказчик и Поставщик совместно.</p>	<p>1. Definitions</p> <p>1.1. Accession Contract: Purchase Order (PO) and General Terms and Conditions (GTC);</p> <p>1.2. Purchase Order (PO): an application to the Supplier from the Client for the provision of services/performance of work/supply of goods/ payment of a membership fee, which contain the subject of procurement (in the "Description" section and in the attachment to the PO (if any)) and terms and do not contain a reference to a contract concluded between the Parties, different from the Accession Contract;</p> <p>1.3. Confidential Information: any information that is not in the public domain, which became known to the Parties in the course of the execution of the Accession Contract;</p> <p>1.4. General Terms and Conditions, GTC: this document posted on the official website of Sanofi at https://ru.sanofi.com/ru/about-us/sanofi-russia/to-our-suppliers (hereinafter referred to as the "Website");</p> <p>1.5. Supplier : a legal entity or an individual entrepreneur who successfully passed the Due Diligence procedure and to whom the Client sent the PO;</p> <p>1.6. Customer: AO Sanofi Russia or OOO Opella Healthcare, depending on which of these organizations is specified in the PO in the section "The invoice must be issued to a legal entity";</p> <p>1.7. Party: the Client or the Supplier;</p> <p>1.8. The Parties: the Client and the Supplier together.</p>
<p>2. Цель</p>	<p>2. Objective</p>
<p>2.1. ОУС регулируют отношения Заказчика и Поставщика, возникающие в связи с</p>	<p>2.1. The GTC shall regulate the relations between the Client and the Supplier arising</p>

<p>Договором Присоединения, заключаемым в соответствии со ст. 428 Гражданского кодекса РФ.</p> <p>2.2. Заказчик может изменять ОУС в одностороннем порядке путем размещения новой редакции ОУС на своем официальном Сайте. Изменения вступают в силу и становятся обязательными для Поставщика с момента их размещения на Сайте.</p> <p>2.3. В случае противоречия между Договором Присоединения и общими условиями сотрудничества Поставщика (если такой документ существует и применим к отношениям Сторон) Договор Присоединения prevails.</p> <p>2.4. В случае противоречия между ОУС и Заказом prevails ОУС, если в ОУС не установлено иное.</p>	<p>in connection with the Accession Contract concluded in accordance with Article 428 of the Civil Code of the Russian Federation.</p> <p>2.2. The Client may modify the GTC unilaterally by posting a new version of the GTC on its official Website. The changes take effect and become binding on the Supplier from the moment they are posted on the Website.</p> <p>2.3. In the event of a conflict between the Accession Contract and the Supplier's General Terms and Conditions (if such a document exists and is applicable to the relations of the Parties), the Accession Contract shall prevail.</p> <p>2.4. In the event of a conflict between the GTC and the Purchase Order, the GTC shall prevail unless otherwise specified in the GTC.</p>
<p>3. Срок</p>	<p>3. Term</p>
<p>3.1. Поставщик обязан выполнить Заказ в соответствии со сроками, указанными в ПО. Если в ПО не указан срок, то оно действует в течение одного года с момента вступления в силу Договора Присоединения.</p>	<p>3.1. The Supplier is obliged to fulfill the Purchase Order in accordance with the deadlines specified in the PO. If the PO does not specify a deadline, it shall be valid for one year from the date of entry into force of the Accession Contract.</p>
<p>4. Отказ от договора и расторжение</p>	<p>4. Withdrawal and Termination</p>
<p>4.1. Заказчик вправе в любое время отказаться от исполнения Договора Присоединения в одностороннем внесудебном порядке путем направления уведомления Поставщику по электронной почте за 30 дней до предполагаемой даты прекращения Договора Присоединения. В этом случае оплате подлежит надлежаще исполненная Поставщиком часть Заказа. Факт расторжения Договора Присоединения согласно настоящему пункту не является основанием для применения к Заказчику каких-либо штрафных санкций.</p>	<p>4.1. The Client may terminate the Accession Contract at any time unilaterally without judicial procedure by sending an e-mail to the Supplier 30 days prior to the expected termination date of the Accession Contract. In this case, the portion of the Purchase Order duly executed by the Supplier is subject to payment. The fact of termination of the Accession Contract under this clause shall not constitute a ground for imposing any penalties on the Client.</p>

<p>4.1.1. Если по Заказу Поставщик должен был оказать Заказчику услуги, Заказчик вправе отказаться от исполнения Договора Присоединения, при условии оплаты Поставщику фактически понесенных им расходов.</p> <p>4.1.2. Если по Заказу Поставщик должен был выполнить определенную работу, Заказчик вправе в любое время отказаться от исполнения Договора Присоединения уплатив Поставщику часть установленной цены пропорционально части работы, выполненной до получения извещения об отказе Заказчика от исполнения Договора Присоединения.</p> <p>4.2. В случае расторжения Договора присоединения Поставщик обязуется незамедлительно вернуть или передать лицу, указанному Заказчиком, или уничтожить (по указанию Заказчика) все данные, информацию и материалы, полученные от Заказчика в рамках Договора присоединения.</p>	<p>4.1.1. If the Supplier was to provide services to the Client under the Purchase Order, the Client has the right to repudiate the Accession Contract, provided that the Client pays the Supplier the actual costs incurred.</p> <p>4.1.2. If the Supplier was required by the Purchase Order to perform certain work, the Client may at any time withdraw from the Accession Contract by paying the Supplier part of the established price in proportion to the part of the work performed prior to receipt of the Client's notice of withdrawal from the Accession Contract.</p> <p>4.2. In the event of termination of the Accession Contract, the Supplier shall promptly return or transfer to the person specified by the Client or destroy (as instructed by the Client) all data, information and materials received from the Client under the Accession Contract.</p>
<p>5. Условия оплаты</p>	<p>5. Terms of payment</p>
<p>5.1. Заказчик производит оплату на реквизиты Поставщика, сообщенные им в Заказчику и указанные в системе Заказчика SAP-СЕР.</p> <p>5.2. Оплата производится банковским переводом на счет Поставщика в течение срока, указанного в ПО. В случае непредоставления Поставщиком документов в срок, в соответствии с п. 12.8.2. срок оплаты продлевается на количество дней просрочки предоставления документов.</p> <p>Обязательства по оплате Заказа считаются исполненными Заказчиком с момента списания денежных средств с расчетного счета Заказчика.</p>	<p>5.1. The Client shall make payment to the Supplier's details communicated to the Client and specified in the SAP-СЕР system of the Client.</p> <p>5.2. Payment shall be made by bank transfer to the Supplier's account within the period specified in the Purchase Order. In case of failure by the Supplier to submit the documents on time, in accordance with clause 12.8.2. the payment term is prolonged by the number of days equal to the delay in the submission of documents.</p> <p>Obligations to pay for the Purchase Order shall be deemed discharged by the Client from the moment funds are debited from the Client's settlement account.</p>

<p>6. Ответственность сторон</p>	<p>6. Liability of the Parties.</p>
<p>6.1. Поставщик несет ответственность за причиненный вред/ущерб/убытки, понесенные Заказчиком (включая работников и аффилированных лиц Заказчика), контрагентов Заказчика и/или любой третьей стороной, связанной с Заказчиком, в результате или в связи с нарушением, допущенным Поставщиком (включая работников и аффилированных лиц Поставщика) и/или любым из его субподрядчиков.</p> <p>6.2. При нарушении условий Договора Присоединения возмещению подлежат только документально подтвержденные убытки Сторон (упущенная выгода не подлежит возмещению).</p>	<p>6.1. The Supplier shall be liable for any damage/losses/losses incurred by the Client (including employees and affiliates of the Client), counterparties of the Client and/or any third party related to the Client, as a result of or in connection with a violation committed by the Supplier (including employees and affiliates of the Supplier) and/or any of its subcontractors.</p> <p>6.2. In case of violation of the terms of the Accession Contract, only documented losses of the Parties shall be indemnified (lost profit shall not be indemnified).</p>
<p>7. Страхование</p>	<p>7. Insurance</p>
<p>7.1. В случаях, предусмотренных российским законодательством, Поставщик при выполнении Заказа обязан за свой счет застраховать свою ответственность за нарушение Договора Присоединения на срок выполнения Заказа.</p>	<p>7.1. In cases stipulated by the Russian legislation, the Supplier, when executing the Purchase Order, shall, at its own expense, insure its liability for violation of the Accession Contract for the term of the Purchase Order.</p>
<p>8. Форс-мажор</p>	<p>8. Force Majeure</p>
<p>8.1. Ни одна из Сторон не несет ответственности за полное или частичное невыполнение ею любых своих обязательств в случае, если это невыполнение вызвано наводнением, пожаром, землетрясением или другими стихийными бедствиями, а также войной, военными действиями, блокадой, актами государственной власти, действиями третьей стороны или другими обстоятельствами, на которые стороны не имеют воздействия и которые могут возникнуть после принятия соответствующего Заказа в соответствии с п. 12.1.1. (далее – «Форс-мажорные обстоятельства»).</p> <p>8.2. При наступлении Форс-мажорных обстоятельств затронутая ими Сторона</p>	<p>8.1. No Party shall be liable neither for full nor for partial non-performance of any of its obligations in the event that this non-performance is caused by flood, fire, earthquake or other natural disasters, as well as war, military actions, blockade, acts of state power, acts of a third party or other circumstances over which the Parties have no control and which may arise after the acceptance of the relevant Purchase Order in accordance with clause 12.1.1. (hereinafter referred to as "Force Majeure").</p> <p>8.2. Upon the occurrence of the Force Majeure circumstances, the affected Party shall</p>

<p>должна без промедления известить о них в письменном виде другую Сторону. Извещение должно содержать данные о характере обстоятельств и оценку их влияния на возможность исполнения Стороной своих обязательств по Заказу.</p> <p>8.3. В случае наступления Форс-мажорных обстоятельств срок выполнения Стороной обязательств по соответствующему Заказу отодвигается соразмерно времени, в течение которого действуют эти обстоятельства и их последствия.</p> <p>8.4. Затронутая Форс-мажорными обстоятельствами Сторона обязуется предпринимать действия по смягчению последствий Форс-мажорных обстоятельств.</p> <p>8.5. Стороны самостоятельно несут расходы, понесенные в связи с Форс-мажорными обстоятельствами.</p> <p>8.6. Стороны незамедлительно возобновят выполнение своих обязательств, как только действие Форс-мажорных обстоятельств прекратится.</p> <p>8.7. Если Форс-мажорные обстоятельства или их последствия продолжают действовать непрерывно более трех месяцев с момента извещения, указанного в п. 8.2. выше, Сторона, незатронутая такими обстоятельствами вправе отказаться от исполнения Договора Присоединения путем направления соответствующего уведомления, вступающего в силу в указанную в нем дату.</p>	<p>promptly notify the other Party thereof in writing. The notice shall contain data on the nature of the circumstances and the assessment of their impact on the feasibility of the Party's performance of its obligations under the Purchase Order.</p> <p>8.3. In the event of an event of Force Majeure, the term of Party's performance of its obligations under the relevant Purchase Order shall be extended by the time during which such event of Force Majeure and its consequences are in effect.</p> <p>8.4. The Party affected by the Force Majeure shall take actions to mitigate the consequences of the Force Majeure.</p> <p>8.5. The Parties shall bear the costs incurred in connection with the Force Majeure event.</p> <p>8.6. The Parties shall promptly resume the performance of their obligations as soon as the Force Majeure ceases.</p> <p>8.7. If the Force Majeure Event or its consequences continue uninterrupted for more than three months from the date of the notice specified in clause 8.2. above, the Party not affected by such circumstances shall have the right to refuse to perform the Accession Contract by sending an appropriate notice effective on the date specified in it.</p>
<p>9. Аудит</p>	<p>9. Audit</p>
<p>9.1. В течение срока действия Договора при условии направления Поставщику предварительного уведомления за (10) дней до даты проверки и/или аудита Заказчик (или его уполномоченные представители) имеет право в течение рабочего времени и за собственный счет</p>	<p>9.1. During the term of the Contract, subject to giving the Supplier prior notice (10) days before the date of inspection and/or audit, the Client (or its authorized representatives) shall have the right, during business hours and at its own expense, to conduct inspections, both documentary</p>

<p>проводить проверки, как документарные так и выездные, соблюдения Поставщиком и его субподрядчиками обязательств по Договору Присоединения и любым применимым законам и правилам, включая проверку и/или аудит операций, процедур, систем, документации, объектов Поставщика и привлеченных им третьих лиц (при условии, что такая проверка или аудит относится исключительно к выполнению обязательств Поставщиком по Договору Присоединения).</p>	<p>and on-site, of compliance by the Supplier and its subcontractors with obligations under the Accession Contract and any applicable laws and regulations, including inspection and/or audit of operations, procedures, systems, documentation, facilities of the Supplier and third parties engaged by it (provided that such inspection or audit relates exclusively to the fulfillment of obligations by the Supplier under the Accession Contract).</p>
<p>9.2. Поставщик обязуется оказывать полное содействие при таких проверках и/или аудитах, в т.ч. предоставлять доступ к любой информации, необходимой для аудита (включая доступ к соответствующим системам, документам и лицам; область, методы, характер и продолжительность аудита устанавливаются по усмотрению Заказчика в пределах разумного).</p>	<p>9.2. The Supplier undertakes to provide full assistance in such inspections and/or audits, including providing access to any information necessary for the audit (including access to relevant systems, documents and persons; the scope, methods, nature and duration of audits are established at the discretion of the Client within reasonable limits).</p>
<p>9.3. Поставщик обязуется незамедлительно и за свой счет принять надлежащие меры для выполнения корректирующих/предупреждающих действий или любых рекомендаций Заказчика. Непринятие таких мер является нарушением Договора Присоединения.</p>	<p>9.3. The Supplier undertakes to immediately and at its own expense take appropriate measures to perform corrective/preventive actions or any recommendations of the Client. Failure to do so breaches the Accession Contract.</p>
<p>9.4. Если в ходе аудита будет выявлено нарушение Договора Присоединения расходы на аудит несет Поставщик.</p>	<p>9.4. If the audit reveals a violation of the Accession Contract, the costs of the audit shall be borne by the Supplier.</p>
<p>9.5. Результаты проверки и/или аудита Заказчика для обеих Сторон являются Конфиденциальной информацией (как этот термин определен в разделе 10).</p>	<p>9.5. The results of the Client's inspection and/or audit are Confidential Information (as this term is defined in Section 10) for both Parties.</p>
<p>9.6. В случае проведения проверки Поставщика уполномоченным органом, если такая проверка связана с Заказом или может повлиять на исполнение Заказа Поставщик обязуется уведомить Заказчика о факте проведения такой проверки как только Поставщику станет</p>	<p>9.6. In the case of an inspection of the Supplier by an authorized body, if such an inspection is related to the Purchase Order or may affect the execution of the Purchase Order, the Supplier undertakes to notify the Client of the fact of such an inspection as soon as</p>

<p>известно о предполагаемом периоде ее проведения.</p>	<p>the Supplier becomes aware of the expected period of its conduct.</p>
<p>10. Конфиденциальность</p>	<p>10. Confidentiality</p>
<p>10.1. Любая информация, переданная работниками и/или представителями Сторон друг другу в связи с Заказом в письменной, устной, электронной или иной форме (далее – «Конфиденциальная информация»), вне зависимости от того обозначена ли она как "конфиденциальная", является конфиденциальной.</p> <p>10.2. Стороны обязуются использовать Конфиденциальную информацию только для исполнения обязательств по ПО и только в пределах срока исполнения ПО.</p> <p>10.3. Стороны обязуются в течение 10 лет с даты истечения срока ПО сохранять Конфиденциальную информацию в тайне и не передавать и не разглашать Конфиденциальную информацию любой третьей стороне за исключением сотрудников Сторон и привлекаемых Поставщиком третьих лиц, которым такая информация необходима для целей выполнения соответствующего ПО, при этом Поставщик обязуется возложить на привлекаемых им третьих лиц обязательства по соблюдению конфиденциальности раскрываемой Конфиденциальной информации не менее строгие, чем предусмотрено ОУС.</p> <p>10.4. Стороны несут ответственность за нарушение положений настоящего раздела 10 в соответствии с законодательством РФ.</p> <p>10.5. После окончания действия ПО или в любое иное время по требованию Заказчика Поставщик должен незамедлительно вернуть Заказчику или уничтожить Конфиденциальную Информацию, полученную для целей</p>	<p>10.1. Any information communicated by employees and/or representatives of the Parties to each other in connection with the Purchase Order, whether written, oral, electronic, or otherwise (hereinafter referred to as "Confidential Information"), regardless of whether it is designated as "confidential," is confidential.</p> <p>10.2. The Parties agree to use the Confidential Information only for the performance of their obligations under the Purchase Order and only within the term of execution of the Purchase Order.</p> <p>10.3. The Parties shall, for a period of 10 years from the expiration date of the PO, keep Confidential Information confidential and shall not transfer or disclose Confidential Information to any third party other than employees of the Parties or third parties engaged by the Supplier who need such information for the purpose of executing the relevant PO, and the Supplier shall impose on the third parties engaged by the Supplier obligations to keep the disclosed Confidential Information no less stringent than those provided for in the GTC.</p> <p>10.4. The Parties shall be liable for violation of the provisions of this Section 10 in accordance with the laws of the Russian Federation.</p> <p>10.5. Upon expiry of the PO or at any other time at the Client's request, the Supplier shall promptly return to the Client or destroy Confidential Information received for purposes of performing obligations under the applicable Purchase Order.</p>

<p>выполнения обязательств по соответствующему ПО.</p> <p>10.6. Заказчик имеет право выпускать коммуникации, связанные с ПО, результатами оказания услуг/выполнения работ/поставки товаров/ оплату членского взноса по ПО, деловыми взаимодействиями с Поставщиком. Выпуск таких коммуникаций не будет являться нарушением настоящих ОУС.</p> <p>10.7. Не является нарушением настоящего раздела ОУС раскрытие Конфиденциальной информации, являющееся обязательным для раскрывающей Стороны в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации, а также раскрытие аффилированным лицам раскрывающей Стороны.</p>	<p>10.6. The Client has the right to release communications related to the PO, the results of the provision of services / performance of work / delivery of goods/ payment of a membership fee on the PO, business interactions with the Supplier. The release of such communications will not constitute a violation of this GTC.</p> <p>10.7. Disclosure of Confidential Information that is mandatory for the Disclosing Party under the applicable laws of the Russian Federation, as well as disclosure to Affiliates of the Disclosing Party, shall not constitute a violation of this GTC section.</p>
<p>11. Интеллектуальная собственность</p>	<p>11. Intellectual Property</p>
<p>11.1. В пользу Заказчика в полном объеме отчуждаются исключительные права на результаты работ/услуг, а также на любые иные объекты, созданные Поставщиком, сотрудниками Поставщика или иными привлеченными Поставщиком третьими лицами в рамках Заказа и являющиеся результатами интеллектуальной деятельности (включая объекты авторских прав и объекты смежных прав, в том числе программы для ЭВМ, Content Management Tool, базы данных, произведения науки, литературы и искусства, любые права, вытекающие из патентов или относящиеся к ним, включая права на патентоспособные и непатентуемые изобретения, открытия, ноу-хау, коммерческие секреты и другую конфиденциальную информацию, промышленные образцы, товарные знаки, доменные имена и пр., а также любые зарегистрированные права или заявления на регистрацию прав, продление и/или расширение любого из</p>	<p>11.1. The exclusive rights to the results of works / services and any other objects created by the Supplier, the Supplier's employees or other third parties engaged by the Supplier within the framework of the Purchase Order and being the results of intellectual activity (including the objects of copyright and objects of related rights, including computer programs, Content Management Tool, databases, works of science, literature and art, any rights arising from or related to patents, including rights to patentable and nonproprietary rights, discoveries, know-hows, commercial secrets and other confidential information, prototypes, trademark, domain names etc., as well as any registered rights or applications for registration, renewal and/or extension of those rights) hereinafter collectively and individually referred to as IPs are alienated in full to the Client.</p>

<p>этих прав) далее совокупно и по отдельности именуемые «РИД»).</p>	
<p>11.2. Если РИД является сложным, составным или производным РИД, Заказчику в полном объеме отчуждаются исключительные права только на само РИД, тогда как права на элементы, входящие в состав таких РИД, остаются у правообладателя, если иное не указано в ПО.</p>	<p>11.2. If an IP is a complex, compound or derivative IP, the Client shall be granted exclusive rights only to the IP itself, while the rights to the elements included in such IP shall remain with the right holder, unless otherwise specified in the PO.</p>
<p>11.3. Исключительные права на РИД отчуждаются Заказчику с даты подписания Акта сдачи-приемки, как он определен в п. 12.6.2. настоящих ОУС по Заказу, если иное не указано в Заказе.</p>	<p>11.3. Exclusive rights to IP are alienated to the Client from the date of signing the Act of Acceptance as defined in clause 12.6.2. of this GTC under the Purchase Order, unless otherwise specified in the Purchase Order.</p>
<p>11.4. Если работы/услуги осуществляются Поставщиком поэтапно и к каждому этапу подписывается Акта сдачи-приемки и, в таком случае исключительные права на РИД отчуждаются Заказчику с даты подписания Акта сдачи-приемки в отношении этапа, в рамках которого такие РИД были созданы, если иное не указано в Заказе.</p>	<p>11.4. If the work/services are performed by the Supplier in stages and the Act of Acceptance is signed for each stage, in this case the exclusive rights to the IP are assigned to the Client from the date of signing of the acceptance certificate in respect of the stage within which such IP were created, unless otherwise specified in the Purchase Order.</p>
<p>11.5. Вознаграждение Поставщика за отчуждение в полном объеме исключительных прав на РИД включено в стоимость работ/услуг по Заказу, составляет 1% (в т.ч. НДС) от такой стоимости и распределяется в равных долях за каждый РИД, если иное не указано в Заказе.</p>	<p>11.5. The Supplier's remuneration for full alienation of the exclusive rights to intellectual property is included in the cost of work/ services under the Purchase Order, is 1% (including VAT) of such value and shall be allocated in equal shares for each IP, unless otherwise specified in the Purchase Order.</p>
<p>11.6. Настоящим Поставщик, в соответствии со статьей 431.2 ГК РФ, заверяет, что:</p>	<p>11.6. The Supplier hereby certifies, in accordance with Article 431.2 of the Civil Code, that:</p>
<p>11.6.1. Отчуждение Поставщиком Заказчику в полном объеме исключительных прав на РИД, а также дальнейшее использование Заказчиком таких РИД (как на территории Российской Федерации, так и за ее пределами) или распоряжение правами на такие РИД по своему усмотрению не</p>	<p>11.6.1. Full alienation of the exclusive IP rights by the Supplier to the Client, as well as the further use by the Client of such IP (both in the Russian Federation and abroad) or disposal of the rights to such IP, in its sole discretion, does not violate in any way and will not violate any rights of third parties (including exclusive</p>

нарушает и не нарушит никоим образом никаких прав третьих лиц (включая исключительные права, права автора, но не ограничиваясь перечисленным);

11.6.2. В случае если в составе РИД содержатся элементы, в отношении которых Поставщик не является правообладателем, использование Заказчиком в дальнейшем таких элементов в составе РИД никоим образом не нарушает и не нарушит исключительных прав правообладателей на такие элементы, и Поставщик в целях правомерного использования Заказчиком элементов (или распоряжения ими) в составе РИД без каких-либо ограничений должным образом урегулировал отношения с правообладателями;

11.6.3. Заказчик имеет право обнародовать необнародованные РИД, а также использовать РИД анонимно (без указания имен и псевдонимов авторов, лиц, принимавших участие в создании РИД, наименований третьих лиц, привлеченных для создания РИД, а также имен и псевдонимов лиц, чьи произведения являются составной частью РИД), и в этих целях Поставщик должным образом урегулировал отношения с такими лицами;

11.6.4. Заказчик вправе вносить в РИД изменения, сокращения и дополнения (в том числе, но не ограничиваясь перечисленным, вправе удалять слайды либо включать дополнительные слайды), снабжать РИД иллюстрациями, предисловиями, послесловиями,

rights, copyrights, but not limited to the above);

11.6.2. If IP contains elements not owned by the Supplier, the Client's further use of such IP elements does not in any way violate or will violate the exclusive rights of the right holders to such elements, and the Contractor has properly settled relations with the right holders for the legitimate use of the elements (or disposal of them) by the Client as a part of RIA without any restrictions;

11.6.3. The Client has the right to make public the unpublished IP, and also to use the IP anonymously (without specifying the names and pseudonyms of the authors, persons who participated in the creation of the IP, names of third parties involved in the creation of the IP, as well as the names and pseudonyms of persons whose works are an integral part of the IP), and to this end, the Supplier has duly settled relations with such persons;

11.6.4. The Client may make changes, abbreviations and additions to the IP (including but not limited to deleting slides or including additional slides), provide IP with illustrations, prefaces, afterwords, comments or any explanations and accompanying notes, put the Client's Group logos on them, adapt

комментариями или какими бы то ни было пояснениями и сопроводительными надписями, проставлять на них логотипы группы компаний Заказчика, осуществлять адаптацию РИД (в т.ч. менять формат, размер РИД и т.п., вносить изменения в РИД в соответствии с требованиями локального регулирования и пр.), исключать из таких РИД какие-либо составные элементы (в т.ч., но не ограничиваясь перечисленным, текст/фото изображения/видео/шрифты/элементы программного кода и анимации и пр.), а также включать в РИД дополнительные составные элементы, дополнительно в отношении веб-сайтов разделять веб-сайт на отдельные части (страницы веб-сайта) и удалять с веб-сайта или добавлять в него информацию/материалы, и в этих целях Поставщик должным образом урегулировал отношения с авторами РИД или авторами элементов в составе РИД;

11.6.5. на использование Заказчиком РИД Поставщиком получены в установленном законом порядке все необходимые и достаточные согласия физических лиц, фигурирующих в РИД (включая согласия на использование изображения или других элементов индивидуализации их личности, в т.ч. в кадрах видеороликов (фильмов), рисунках, записях звука, образа и пр.; согласия с тем, что такие лица могут быть ассоциированы с больными, страдающими каким-либо конкретным заболеванием; разрешения, связанные с соблюдением этических норм, и согласия на обработку

IP (including changes in format, IP size, etc., and make changes to IP in accordance with local regulatory requirements, make changes to IP in accordance with local regulatory requirements, etc.), exclude any constituent elements from such IP (including, but not limited to, text/photo images/video/fonts/font/software code and animation elements, etc.), as well as include additional constituent elements in such IP, additionally, with respect to websites, divide the website into separate parts (website pages) and remove or add information/materials from the website, and the Supplier shall have settled relations with authors of IP or authors of elements within IP for these purposes;

11.6.5. for the Client's use of IP, the Supplier has obtained all necessary and sufficient legal consents of the individuals appearing in the IP (including consents to use images or other elements of their personalization, including in frames of video clips (movies), drawings, sound recordings, images, etc.; consents that such individuals may be associated with patients suffering from any particular disease; ethical approvals and consents to the processing of personal data by the Client, if applicable, or reliable data of individuals are depersonalized, and it is impossible to identify the

	<p>Заказчиком персональных данных, если применимо, либо достоверные данные физических лиц обезличены и в РИД невозможно идентифицировать субъект персональных данных; и пр.);</p>		<p>subject of personal data in the IP; etc.);</p>
<p>11.7. Поставщик несет ответственность за выплату вознаграждения агентствам и/или третьим лицам (включая авторов РИД), участвовавшим в реализации работ/услуг и создании РИД, а также за выплату всех соответствующих взносов, сборов и иных причитающихся платежей.</p>	<p>11.7. The Supplier shall be responsible for payment of remuneration to agencies and/or third parties (including authors of IP) involved in the implementation of works/services and creation of IP, as well as for payment of all relevant fees, charges and other payments due.</p>		
<p>11.8. Поставщик не вправе использовать разработанные РИД для своих нужд или передавать их третьим лицам.</p>	<p>11.8. The Supplier may not use the developed IP for its own needs or transfer them to third parties.</p>		
<p>11.9. Поставщик, если применимо, в момент приемки работ/услуг обязан передать Заказчику всю техническую информацию, касающуюся результатов работ/услуг. Передача такой информации входит в стоимость работ/услуг.</p>	<p>11.9. The Supplier, if applicable, shall, at the time of acceptance of the work/services, communicate to the Client all technical information relating to the results of the work/services. Transmission of such information is included in the cost of the work/services.</p>		
<p>11.10. Если к Заказчику в связи с использованием РИД (или элементами, находящимися в составе РИД), будут предъявлены любые претензии со стороны третьих лиц, в том числе в связи с нарушением исключительных прав, авторских прав, прав на использование изображения гражданина, иных прав на нематериальные блага и пр., Поставщик обязуется по первому требованию Заказчика компенсировать Заказчику сумму таких претензий, а также убытки, понесенные Заказчиком в связи с такими действиями/претензиями третьих лиц, в том числе разумные гонорары адвокатам. При этом Поставщик обязуется также оказать Заказчику всевозможное содействие с целью защиты интересов Заказчика и прав Заказчика на такие РИД.</p>	<p>11.10. If any claims are made against the Client in connection with the use of IP (or elements included in IP) by third parties, including in connection with violation of exclusive rights, copyrights, rights to use citizen's image, other rights to intangible benefits, etc., Supplier undertakes to compensate the Client at the first request of the Client the amount of such claims, as well as losses incurred by the Client in connection with such actions/claims of third parties, including reasonable attorneys' fees. At the same time, the Supplier shall also render all possible assistance to the Client in order to protect the interests of the Client and the rights of the Client to such IP.</p>		
<p>11.11. Если Заказчик предоставляет Поставщику какие-либо результаты</p>	<p>11.11. If the Client provides the Supplier with any results of intellectual activity for the</p>		

<p>интеллектуальной деятельности для выполнения Поставщиком работ/оказания услуг по Заказу, Заказчик гарантирует, что использование Поставщиком таких результатов интеллектуальной деятельности в этих целях не нарушает и не нарушит никаких прав третьих лиц (включая исключительные права, права автора, но не ограничиваясь перечисленным). При этом Заказчик сохраняет все исключительные права в отношении таких результатов интеллектуальной деятельности, а Поставщик обязуется использовать такие результаты интеллектуальной деятельности исключительно в целях выполнения работ/оказания услуг по Заказу. После прекращения действия Заказа или по требованию Заказчика Поставщик обязуется вернуть Заказчику все результаты интеллектуальной деятельности, переданные Заказчиком Поставщику для выполнения работ/оказания услуг по Заказу.</p> <p>11.12. Положения настоящего раздела 11 сохраняют свое действие вне зависимости от прекращения действия Договора Присоединения.</p>	<p>performance of work/services by the Supplier under the Purchase Order, the Client guarantees that the Supplier's use of such results of intellectual activity for such purposes does not violate or infringe any rights of third parties (including, but not limited to, exclusive rights, copyrights). In this case, the Client retains all exclusive rights to such results of intellectual activity, and the Supplier undertakes to use such results of intellectual activity solely for the purposes of work/provision of services under the Purchase Order. Upon termination of the Purchase Order or upon the Client's request, the Supplier undertakes to return to the Client all results of intellectual activity, transferred by the Client to the Supplier to perform work/provide services under the Purchase Order.</p> <p>11.12. The provisions of this Section 11 shall survive termination of the Accession Contract.</p>
<p>12. Особые положения, касающиеся Заказа</p>	<p>12. Special provisions concerning the Purchase Order</p>
<p>12.1. Оформление Заказа – Принятие заказа – Изменение заказа</p>	<p>12.1. Order placement – Order acceptance – Order modification</p>
<p>12.2. Предварительно Заказчик направляет Поставщику по электронной почте заявку, содержащую основные требования к осуществлению работ/оказанию услуг/поставке товаров. В ответ на заявку Поставщик направляет Заказчику по электронной почте смету на выполнение работ/оказание услуг/поставку товаров.</p> <p>12.3. В случае согласия со сметой Заказчик с электронного адреса: do_not_reply@sanofi.coupahost.com</p>	<p>12.2. The Client sends to the Supplier by e-mail a preliminary application, containing the basic requirements for the implementation of works/services/supply of goods. In response to the application the Supplier sends to the Client by e-mail an estimate for the implementation of works/services/supply of goods.</p> <p>12.3. If the Client agrees with the estimate, the Client shall send the estimate from the e-mail address:</p>

	<p>do_not_reply@sanofi.coupahost.com to the Supplier's e-mail address communicated by the Supplier to the Client and specified in the Customer's SAP-CEP system.</p>
<p>12.4. Заказ является офертой согласно статье 435 Гражданского кодекса Российской Федерации, вступает в силу по истечении 3 (трех) рабочих дней с момента его направления.</p>	<p>12.4. The Purchase Order is an offer according to Article 435 of the Civil Code of the Russian Federation, comes into force after 3 (three) working days from the moment of its sending.</p>
<p>12.5. Поставщик подтверждает свое присоединение к Договору Присоединения и согласие с условиями ОУС и ПО посредством акцепта (принятия) ПО путем совершения конклюдентных действий, направленных на выполнение ПО. Акцепт осуществляется в отношении всего ПО, если ПО предполагает нескольких этапов выполнения, то конклюдентные действия, направленные на исполнение первого этапа Заказа, означают принятие Поставщиком обязательств по исполнению всего Заказа в полном объеме.</p>	<p>12.5. The Supplier confirms his adherence to the Accession Contract and acceptance of the terms of GTS and the PO by accepting the PO by performing conclusive actions aimed at fulfilling the PO. The acceptance is made in relation to the entire PO, if the PO involves several stages, then the conclusive actions aimed at the execution of the first stage of the PO mean the acceptance of the Supplier's obligations to perform the entire Purchase Order in full.</p>
<p>12.6. Заказ может быть изменен следующим образом:</p> <p>12.6.1.1. Предмет Заказа может быть изменен Заказчиком в одностороннем порядке путем направления Заказчиком нового Заказа на электронный адрес Поставщика, сообщенный им Заказчику и указанный в системе Заказчика SAP-CEP. При этом уникальный номер Заказа не меняется, а на Заказе указывается «Заказ на изменение».</p> <p>12.6.1.2. Иные условия Заказа (за исключением предмета и увеличения стоимости Заказа) могут быть изменены и согласованы Сторонами путем обмена сообщениями по</p>	<p>12.6. The Purchase Order can be changed as follows:</p> <p>12.6.1.1. The subject of the Purchase Order can be changed by the Client unilaterally by sending a new Order to the Supplier's e-mail address notified by the Supplier to the Client and indicated in the Client's SAP-CEP system. In this case, the unique number of the Purchase Order shall not change, and the Purchase Order shall indicate a wording "Change Order."</p> <p>12.6.1.2. Other conditions of the Purchase Order (except for the subject matter and increase in the cost of the Purchase Order) may be changed and agreed upon by the Parties by means of</p>

электронной почте с
электронного адреса
do_not_reply@sanofi и
электронного адреса
Поставщика, содержащегося
во внутренней системе
Заказчика.

12.6.2. Изменение условий Заказа согласно п. 12.6.1.2 считается состоявшимся после получения инициатором изменения подтверждения от другой Стороны. В случае неполучения такого подтверждения либо получения отказа другой Стороны от согласования изменений соответствующих условий Заказа такие изменения считаются несогласованными Сторонами. В случае получения подтверждения от другой Стороны измененные условия, указываются Сторонами в Акте сдачи-приемки выполненных работ/оказанных услуг/товарной накладной (любой из указанных документов - «Акт сдачи-приемки»). Отдельное дополнительное соглашение к Заказу в отношении таких согласованных изменений Сторонами не заключается.

12.6.3. Заказчик вправе не подписывать и не утверждать Акт сдачи-приемки, в котором указаны условия Заказа, не согласованные Заказчиком в ПО или в соответствии с настоящим разделом ОУС.

e-mail exchange from the e-mail address do_not_reply@sanofi and the Supplier's e-mail address contained in the Client's internal system.

12.6.2. A change in the conditions of the Purchase Order in accordance with clause 12.6.1.2. is considered to take place after the initiator of the change receives confirmation from the other Party. In case of non-receipt of such confirmation or receipt of the refusal of the other Party to approve changes to the relevant Purchase Order terms, such changes shall be considered not agreed by the Parties. If confirmation is received from the other Party, the amended terms and conditions shall be specified by the Parties in the act of acceptance of work performed / services performed / Vendor's delivery note (any of the above documents, the "Act of Acceptance"). A separate supplementary agreement to the Purchase Order regarding such agreed changes shall not be concluded by the Parties.

12.6.3. The Client has the right not to sign and not to approve the Act of Acceptance, which contains the conditions of the Purchase Order not agreed by the Client in the PO or in accordance with this section of the GTS.

12.7. Исполнение Заказа

12.7. Execution of the Purchase Order

12.7.1. Поставщик обязан выполнить Заказ в соответствии с условиями, указанными в ПО и в сроки, указанные в ПО, с соблюдением применимого законодательства, профессиональных стандартов/надлежащих практик индустрии, с привлечением квалифицированного персонала и необходимого уровня навыков, ресурсов и оборудования. Поставщик обязан иметь и поддерживать в силе все

12.7.1. The Supplier shall execute the Purchase Order in accordance with the terms specified in the PO and within the time frame specified in the PO, in compliance with applicable laws, professional standards/appropriate industry practices, with qualified personnel and the required level of skills, resources and equipment. The Supplier shall have and maintain in force all necessary permits and licenses required to carry out the delivery in

<p>необходимые разрешения и лицензии, требуемые для реализации поставки в соответствии с применимым законодательством и гарантирует выполнение вышеуказанных требований его субподрядчиками в случае их привлечения.</p> <p>12.7.2. Несогласованная приостановка выполнения или иное нарушение сроков исполнения Заказа может иметь критические неблагоприятные последствия для Заказчика, в т.ч. для непрерывности деятельности. Поставщик обязуется в любое время выполнять Заказ всеми возможными способами (в том числе путем поддержания непрерывности своей деятельности и выполнения плана аварийного восстановления деятельности по мере необходимости).</p>	<p>accordance with applicable law and shall ensure that its subcontractors, if engaged, comply with the above requirements.</p> <p>12.7.2. An unauthorized suspension or other breach of the Purchase Order's terms may have a critical adverse effect on the Client, including on the continuity of its business. The Supplier agrees to comply with the Purchase Order at all times by all means possible (including by maintaining continuity of its business and executing a disaster recovery plan as necessary).</p>
<p>12.8. Приемка товаров/работ/услуг</p>	<p>12.8. Acceptance of goods/works/services</p>
<p>12.8.1. Для целей подтверждения надлежащего оказания услуг/выполнения работ и в целях их оплаты допускается возможность обмениваться документами в системе электронного документооборота либо документами на бумажных носителях в случае невозможности обмена документами в системе электронного документооборота.</p> <p>12.8.2. Поставщик обязан передать Заказчику оригиналы следующих документов:</p> <p>12.8.2.1. Если Заказ предполагал оказание услуг/выполнение работ: 2 экземпляра Акта сдачи-приемки с подписью и печатью (при наличии) Поставщика, либо Акт сдачи-приемки в системе электронного документооборота, счет на оплату, счет фактуру, оформленную в соответствии с налоговым законодательством РФ в течение</p>	<p>12.8.1. For the purposes of confirming the proper provision of services / performance of work and for the purpose of payment, it is allowed to exchange documents in the electronic document management system or documents in hard copy in case the exchange of documents in the electronic document management system is impossible.</p> <p>12.8.2. The Supplier shall deliver the following original documents to the Client:</p> <p>12.8.2.1. If the Purchase Order involves rendering of services / performance of works: 2 copies of the Act of Acceptance signed and sealed (if any) by the Supplier, or the Act of Acceptance in the electronic document management system, invoice for payment, invoice drawn up in accordance with the tax legislation of the Russian Federation within 5 (five)</p>

5 (пяти) рабочих дней с даты оказания услуг/выполнения работ;

12.8.2.2. Если Заказ предполагал поставку товаров: товарную накладную, счет на оплату; счет фактуру, оформленную в соответствии с налоговым законодательством РФ одновременно с передачей Заказчику товара (при обмене документами на бумажных носителях) или в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты поставки товара (при обмене документами в системе электронного документооборота).

12.8.3. Заказчик обязан принять надлежащее исполнение Заказа и подписать Акт сдачи-приемки в течение 3 (трех) рабочих дней с даты получения Акта сдачи-приемки от Поставщика и вернуть один экземпляр Поставщику в тот же срок уведомить Поставщика об отказе от приёмки услуг/работ и подписания Акта сдачи-приемки. В случае отказа Заказчика от подписания Акта сдачи-приемки Заказчик обязуется направить Поставщику письменный мотивированный отказ в течение 15 рабочих дней с даты получения Акта сдачи-приемки от Поставщика.

12.8.4. Если выполнение Заказа предполагает передачу результатов выполненных работ или поставку Заказчику товаров, то приемка осуществляется в 2 этапа:

12.8.4.1. Приемка по количеству осуществляется в момент подписания товарной накладной или Акта сдачи-приемки;

12.8.4.2. Приемка по внешнему виду, комплектности, ассортименту осуществляется в течение 30 дней с даты приемки по количеству. В течение этого

working days from the date of the services/works performed;

12.8.2.2. If the Purchase Order involves the delivery of goods: delivery note, invoice for payment; invoice drawn up in accordance with the tax legislation of the Russian Federation simultaneously with the transfer of goods to the Customer (when exchanging documents on paper) or within 5 (five) working days from the date of delivery of goods (when exchanging documents in the electronic document management system).

12.8.3. The Client shall accept the proper execution of the Purchase Order and sign the Act within three (3) working days from the date of receipt of the Act of Acceptance from the Supplier and return one copy to the Supplier at the same time to notify the Supplier of the refusal to accept the services/works and sign the Act. If the Client refuses to sign the Act, the Client shall send a written reasoned refusal to the Supplier within 15 working days from the date of receipt of the Act from the Supplier.

12.8.4. If the execution of the Purchase Order involves the transfer of the results of the work performed or the delivery of goods to the Client, the acceptance is carried out in 2 stages:

12.8.4.1. Acceptance by quantity is carried out at the time of signing the delivery note or the Act of Acceptance;

12.8.4.2. Acceptance by appearance, completeness, assortment is carried out within 30 days from the date of acceptance by quantity. During this period of time, the Client may make

<p>периода времени Заказчик может предъявить претензии по внешнему виду, комплектности, ассортименту даже если иное написано в Акта сдачи-приемки или товарной накладной.</p>	<p>claims on appearance, completeness, assortment, even if otherwise written in the Act or delivery note.</p>
<p>12.9. Планирование – Задержки – Штрафы</p>	<p>12.9. Planning — Delays — Fines</p>
<p>12.9.1. В случае выполнения Заказа с нарушением требований, указанных в ПО Заказчик вправе, по своему усмотрению отказаться от части Заказа и/или требовать от Поставщика обеспечить за счет Поставщика (включая, но не ограничиваясь перечисленным):</p> <ul style="list-style-type: none"> • соразмерное уменьшение цены; • замену товара полностью или частично; • безвозмездного устранения недостатков товара/работы/услуги Поставщиком. <p>12.9.2. В случае отказа Поставщика от удовлетворения требований Заказчика согласно п. 12.4.1. Заказчик вправе привлечь третьих лиц для устранения недостатков и предъявить требование о компенсации соответствующих убытков/расходов Поставщику.</p> <p>12.9.3. В случае просрочки поставки товара/выполнения работ/оказания услуг Заказчик вправе взыскать пени в размере 0,01% за каждый день просрочки поставки товара/выполнения работ/оказания услуг от стоимости товара/услуг/работ, указанной в ПО и возместить причиненный такой просрочкой реальный ущерб.</p>	<p>12.9.1. If the Purchase Order is not executed in accordance with the requirements set forth in the PO, the Client may, at its sole discretion, reject a portion of the Purchase Order and/or require the Supplier to provide security at the Supplier's expense (including, but not limited to, the following):</p> <ul style="list-style-type: none"> • a commensurate reduction in price; • replacement of the goods in whole or in part; • free elimination of defects in the goods/works/services by the Supplier. <p>12.9.2. If the Supplier refuses to fulfill the Client's requirements under clause 12.4.1. The Client has the right to engage third parties to rectify the defects and to claim compensation for the relevant losses/expenses from the Supplier.</p> <p>12.9.3. In case of delay in delivery of goods/performance of works/rendering of services, the Client has the right to charge a penalty at the rate of 0.01% for each day of delay in delivery of goods/performance of works/rendering of services from the cost of goods/services/works specified in the PO and to compensate for real damage caused by such delay.</p>
<p>12.10. Информационная безопасность и меры по обеспечению качества</p>	<p>12.10. Information security and quality assurance measures</p>
<p>Поставщик должен соблюдать и обеспечивать, чтобы каждый сотрудник Поставщика и привлеченных субподрядчиков соблюдал положения</p>	<p>The Supplier shall observe and ensure that each employee of the Supplier and engaged subcontractors complies with the information security and quality assurance</p>

<p>об информационной безопасности и мерах по обеспечению качества, размещенные на Сайте, с изменениями, которые время от времени могут вноситься Заказчиком.</p>	<p>measures posted on the Website, as may be amended by the Client from time to time.</p>
<p>12.11. Гарантии</p>	<p>12.11. Guarantees</p>
<p>12.11.1. Поставщик настоящим гарантирует, что качество поставляемого Товара/оказываемых услуг/выполняемых работ соответствует условиям Заказа и ОУС.</p> <p>12.11.2. Если Заказ предполагает поставку товара, Поставщик обязан поставить Заказчику товар, пригодный для целей, для которых товар такого рода обычно используется. Если Поставщик был поставлен в известность о конкретных целях приобретения товара (путем указания цели в ПО или иным образом), Поставщик обязан передать Заказчику товар, пригодный для использования в соответствии с этими целями. При продаже товара по образцу и (или) по описанию Поставщик обязан передать Заказчику товар, который соответствует образцу и (или) описанию.</p> <p>12.11.3. Если Заказ предполагает выполнение работ/оказание услуг Поставщик обязан выполнить работы/оказать услуги в соответствии с требованиями, обычно предъявляемым к работам/услугам соответствующего рода. Если иное не предусмотрено законодательством, результат выполненной работы/услуги должен в момент передачи Заказчику обладать свойствами, определёнными обычно предъявляемыми требованиями, и в пределах разумного срока быть пригодным для обычного использования результата работы/услуги такого рода.</p> <p>12.11.4. Если Заказ предполагает оплату членского взноса, Поставщик обязан использовать полученный членский</p>	<p>12.11.1. The Supplier hereby guarantees that the quality of the Goods supplied/services rendered/works performed corresponds to the conditions of the Purchase Order and the GTS.</p> <p>12.11.2. If the Purchase Order involves the delivery of goods, the Supplier shall deliver to the Client goods suitable for the purposes for which goods of this kind are customarily used. If the Supplier has been made aware of the specific purpose of the goods (by specifying the purpose in the Purchase Order or otherwise), the Supplier shall deliver to the Client goods suitable for use in accordance with that purpose. When selling goods according to the sample and (or) description, the Supplier shall deliver to the Client goods that correspond to the sample and (or) description.</p> <p>12.11.3. If the Purchase Order involves the performance of work/services the Supplier shall perform the work/services in accordance with the requirements generally applicable to the work/services of the respective type. Unless otherwise provided by law, the result of the work/service performed must, at the time of delivery to the Client, have the properties defined by the generally applicable requirements and, within a reasonable time, be suitable for normal use of the result of the work/service of that kind.</p> <p>12.11.4. If the Order involves payment of a membership fee, the Supplier is obliged to use the received membership fee for its</p>

<p>взнос по назначению в соответствии с целями, предусмотренными учредительными документами Поставщика, а также предоставить по запросу Санофи отчет об использовании полученного членского взноса. .</p> <p>12.11.5. Если ПО не предусмотрено иное, Поставщик предоставляет Заказчику:</p> <p>12.11.5.1. В отношении результатов выполненных работ/оказанных услуг: гарантию на все результаты работ/услуг сроком 12 месяцев с момента передачи результатов услуг/работ Заказчику;</p> <p>12.11.5.2. В отношении поставленных товаров: гарантию на товар сроком 12 месяцев с момента передачи товара Заказчику, если более продолжительный гарантийный срок на товар не определен производителем такого товара.</p> <p>12.11.6. В случае нарушения Договора Присоединения Поставщиком Заказчик имеет право, без ущерба для любых иных прав Заказчика, в т.ч. предусмотренных законодательством РФ, в любое время выполнить обязательства Поставщика по Договору Присоединения самостоятельно или с привлечением третьих лиц, при этом Поставщик обязуется оказывать содействие Заказчику и/или привлеченным Заказчиком третьим лицам.</p> <p>12.11.7. Заказчик вправе проверять ход оказания услуг/выполнения работ/поставки товаров самостоятельно или через уполномоченное им третье лицо в любое время.</p>	<p>intended purpose in accordance with the purposes provided for by the Supplier's constituent documents, and to provide upon Sanofi's request a report on the use of the received membership fee.</p> <p>11.2.5. Unless otherwise provided by the PO, the Supplier shall provide the Client:</p> <p>12.11.5.1. With regard to the results of the work/services performed: a warranty on all the results of the work/services for a period of 12 months from the date of transfer of the results of services/works to the Client;</p> <p>12.11.5.2. With respect to the goods supplied: the warranty on goods for a period of 12 months from the date of transfer of the goods to the Client, unless a longer warranty period for the goods is specified by the manufacturer of such goods.</p> <p>12.11.6. In case of violation of the Accession Contract by the Supplier, the Client has the right, without prejudice to any other rights of the Client, including those provided by the legislation of the Russian Federation, to fulfill the Supplier's obligations under the Accession Contract at any time independently or with the involvement of third parties, and the Supplier undertakes to assist the Client and/or third parties engaged by the Client.</p> <p>12.11.7. The Client has the right to check the progress of services/performance of work/delivery of goods on his own or through a third party authorized by him at any time.</p>
<p>12.12. Поставка – передача права собственности и переход рисков</p>	<p>12.12. Delivery – Transfer of title and transfer of risk</p>

<p>12.12.1. Обязательства Поставщика по поставке товара считаются исполненными с момента передачи товара Заказчику по адресу, указанному в PO.</p> <p>12.12.2. Датой поставки товара считается дата, указанная на передаточном документе (накладной), который должен быть подписан уполномоченным представителем Поставщика, полномочия которого удостоверяются надлежащим образом оформленной доверенностью, выданной Поставщиком.</p> <p>12.12.3. Переход права собственности на товар к Заказчику, а также переход риска случайной гибели, порчи или утраты товара происходит в момент его передачи Заказчику.</p>	<p>12.12.1. The Supplier's obligations to supply the goods shall be deemed fulfilled from the time of delivery of the goods to the Client at the address specified in the PO.</p> <p>12.12.2. The date of delivery of goods is the date indicated on the transfer document (delivery note), which must be signed by an authorized representative of the Supplier, whose authority is certified by a duly executed power of attorney issued by the Supplier.</p> <p>12.12.3. The transfer of title to the goods to the Client, as well as the transfer of risk of accidental loss, damage, or destruction of the goods occurs at the time of their transfer to the Client.</p>
<p>12.13. Требования, в случае выполнения Заказа в офисе Заказчика</p>	<p>12.13. Requirements, in case of execution of the Purchase Order at the Client's office</p>
<p>12.13.1. Поставщик обязуется соблюдать и обеспечить соблюдение его сотрудниками и привлекаемыми третьими лицами правил доступа, гигиены, безопасности, инструкций по сохранению окружающей среды, которые действуют в офисе Заказчика, вне зависимости от их формы.</p> <p>12.13.2. Поставщик обязуется незамедлительно уведомить Заказчика в случае наступления события, которое может создавать риск для окружающей среды, здоровья и/или безопасности сотрудников и/или оборудования.</p> <p>12.13.3. Поставщик гарантирует, что не создаст каких-либо затруднений или ущерба для иных поставщиков, оказывающих услуги/выполняющих работы в офисе Заказчика, одновременно с Поставщиком.</p> <p>12.13.4. В случае нарушения Поставщиком положений настоящего</p>	<p>12.13.1. The Supplier undertakes to observe and ensure compliance by its employees and engaged third parties with the rules of access, hygiene, safety, environmental preservation instructions in force in the Client's office, regardless of their form.</p> <p>12.13.2. The Supplier agrees to notify the Client immediately in case of an event that may pose a risk to the environment, health and/or safety of employees and/or equipment.</p> <p>12.13.3. The Supplier warrants that it will not cause any hardship or prejudice to other suppliers providing services/performing work at the Client's office at the same time as the Supplier.</p> <p>12.13.4. If the Supplier violates the provisions of this section, the Client has the</p>

<p>раздела, Заказчик вправе требовать немедленного отстранения Поставщиком его сотрудников и/или привлекаемых им третьих лиц и/или отказаться от ПО, выполняемого в офисе Заказчика.</p>	<p>right to demand that the Supplier immediately remove its employees and/or third parties engaged by the Supplier and/or waive the Purchase Order executed at the Client's office.</p>
<p>13. Дополнительные условия</p>	<p>13. Additional terms</p>
<p>13.1. Защита персональных данных</p> <p>Стороны соглашаются, что термины «Персональные данные», «Оператор», «Лицо, осуществляющее обработку персональных данных», «Обработка», «Применимое законодательство о защите данных», «Услуги» и «Заказ» имеют значение, присвоенное им в Соглашении об обработке данных (если применимо) или иное значение, присвоенное им в настоящих Общих положениях и условиях или, в зависимости от обстоятельств, в применимом законодательстве.</p> <p>Каждая Сторона в отношении своей соответствующей деятельности по Обработке, для которой она выступает в качестве Оператора, должна соблюдать свои собственные обязательства в соответствии с Применимым законодательством о защите данных.</p> <p>Стороны соглашаются с тем, что для целей выполнения Заказа в соответствии с настоящими ОУС Поставщик не обрабатывает Персональные данные от имени Заказчика. Однако в той степени, в которой Поставщик обрабатывает какие-либо Персональные данные от имени Заказчика в рамках Заказа, или если Поставщик идентифицирует тот факт, что во время выполнения Заказа Поставщик обрабатывает Персональные данные от имени Заказчика (в таком случае Поставщик обязуется немедленно сообщить об этом Заказчику), такая Обработка регулируется условиями Соглашения об обработке данных,</p>	<p>13.1. Protection of personal data</p> <p>The parties agree that the terms "Personal Data," "Operator," "Operator," "Processor," "Applicable Data Protection Laws," "Services," and "Purchase Order" have the meaning assigned to them in the Data Processing Agreement (if applicable) or the other meaning assigned to them in these General Terms and Conditions or, as the case may be, in applicable law.</p> <p>Each Party shall comply with its own obligations under Applicable Data Protection Law with respect to its respective Processing activities for which it acts as Operator.</p> <p>The Parties agree that the Supplier shall not process Personal Data on behalf of the Client for the purposes of executing the Purchase Order in accordance with this the GTC. However, to the extent that the Supplier processes any Personal Data on behalf of the Client as part of the Purchase Order, or if the Supplier identifies that the Supplier is processing Personal Data on the Client's behalf during the execution of the Purchase Order (in which case the Supplier shall immediately notify the Customer), such Processing shall be subject to the terms of the Data Processing Agreement posted on the Website, as amended by the Client from time to time. The terms of the Data Processing Agreement are hereby</p>

<p>размещенном на Сайте, с изменениями, которые Заказчик время от времени вносит. Условия Соглашения об обработке данных настоящим включены в ОУС посредством ссылки, и Стороны прямо обязуются их соблюдать.</p> <p>В тех случаях, когда выполнение Заказа в соответствии с ОУС приносит пользу аффилированным лицам Заказчика напрямую, либо посредством подписания любых соответствующих документов (например, технического задания, заказа на поставку и т. д.), Стороны прямо соглашаются, что каждое аффилированное лицо Заказчика будет рассматриваться в качестве независимого Оператора.</p>	<p>incorporated into the GTC by reference, and the Parties expressly undertake to abide by them.</p> <p>Where execution of a Purchase Order under the GTC benefits Clients's affiliates directly, or by signing any relevant documents (e.g., specification, procurement order, etc.), the Parties expressly agree that each of Client's affiliates will be treated as an independent Operator.</p>
<p>13.2. Соблюдение требований по рекламе</p> <p>13.2.1. Стороны соглашаются с тем, что в случае, если Поставщик выступает распространителем рекламы Заказчика:</p> <p>Поставщик в отношении рекламных материалов, распространяемых в сети Интернет (далее – «Рекламные материалы»), в соответствии с требованиями статьи 18.1. Федерального закона от 13.03.2006 г. № 38-ФЗ «О рекламе» (далее – «ФЗ О рекламе») обязуется:</p> <ul style="list-style-type: none"> – получить от оператора рекламных данных (далее – «ОРД») идентификаторы (уникальное цифровое обозначение) Рекламных материалов Заказчика в соответствии с требованиями, установленными действующим законодательством; – указать идентификатор Рекламных материалов во всех Рекламных материалах до их распространения; – добавить пометку «реклама», а также указание на Заказчика/иное лицо в качестве рекламодателя или сайт с информацией о рекламодателе во все Рекламные материалы до их распространения, 	<p>13.2. Compliance with advertising requirements</p> <p>13.2.1. The Parties agree that in case the Supplier acts as a distributor of the Customer's advertisements:</p> <p>Supplier in respect of advertising materials distributed on the Internet (hereinafter referred to as "Advertising Materials"), in accordance with the requirements of Article 18.1 of the Federal Law of 13.03.2006 № 38-FZ "On Advertising" (hereinafter referred to as "Advertising Law") undertakes to:</p> <ul style="list-style-type: none"> – receive from the advertising data operator (hereinafter referred to as "ADO") identifiers (unique numerical code) of the Customer's Advertising Materials in accordance with the requirements established by the current legislation; – specify identifier of Promotional materials in all Promotional materials prior to their distribution; – to add the mark "advertisement", as well as indication of the Client/other person as an advertiser or a site with information about the advertiser in all Promotional materials prior to their distribution, if this information has not

если указанная информация не была добавлена ранее;

- передать за Заказчика всю необходимую информацию о Рекламных материалах в соответствии с требованиями ч. 3 ст. 18.1 ФЗ О рекламе в Единый реестр интернет-рекламы (далее – «ЕРИР») через ОРД в порядке и сроки, установленные действующим законодательством РФ. Предоставление указанной информации, включая расходы на оплату услуг ОРД, входит в стоимость Заказа, если Стороны не уточнили иное в Заказе.
- Поставщик вправе предоставить ОРД требуемую информацию, в частности, дату и номер Заказа; сведения о сторонах Заказа (полное и сокращенное наименование, организационно-правовая форма, ИНН, ОГРН, место нахождения и адрес, ФИО и должность лица, имеющего право действовать без доверенности); цена Заказа; сведения об исполнении Заказа (дата и номер актов оказания услуг и их содержание), включая информацию о стоимости и количественном объеме оказанных услуг, стоимости одной единицы оказания услуг, сроке оказания услуг, типе рекламной кампании в сети "Интернет", характеристиках охваченной рекламой аудитории; информацию о Рекламных материалах (общее описание объекта рекламирования, тип рекламной кампании, срок размещения рекламы, информация об объемах рекламы, параметры аудитории рекламы), включая образцы Рекламных материалов. Полный перечень информации, которая подлежит предоставлению в ЕРИР, определен в законодательстве.

been added earlier;

- to transfer for the Client all necessary information about the Advertising Materials in accordance with the requirements of part. 3 art. 18.1 of Federal Law On Advertising to the Unified Register of Internet Advertising (hereinafter referred to as "ERIR") through ORD in accordance with the procedure and terms established by the current legislation of Russian Federation. Provision of the mentioned information, including expenses on payment for ORD services, is included in the Order price, unless the Parties specified otherwise in the Purchase Order.
- Supplier has the right to provide the required information to ORD, in particular, the date and number of the Purchase Order; information about the parties of the Purchase Order (full and short name, legal form, tax code, PSRN, location and address, name and position of the person entitled to act without power of attorney); price of the Purchase Order; information about the Purchase Order execution (date and number of certificates of service provision and their content), including information about the cost and quantitative volume of services provided, cost per unit of services, period of service provision, type of advertising campaign on the Internet Full list of information that must be provided to ERIR is defined in the legislation.

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - в случае отсутствия у Поставщика необходимой для передачи в ЕРИР и запрашиваемой ОРД информации запрашивать такую информацию у Заказчика. Заказчик обязуется предоставить запрашиваемую информацию в течение 3 (трех) рабочих дней с момента получения такого запроса. - в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения запроса от Заказчик предоставлять ему информацию: <ul style="list-style-type: none"> • об идентификаторе Рекламных материалов; • о заключении договора с обязанностью о передаче информации в ЕРИР за Заказчика с лицом, обязанным передавать такую информацию; • о заключении договора с ОРД, а также информацию о выбранном ОРД. - вносить по предварительному согласованию с Заказчиком исправления в информацию, передаваемую ОРД, в случае получения от Заказчика измененной информации и/или получения запроса от ОРД; - незамедлительно информировать Заказчика о непредвиденных сбоях в работе программно-аппаратных средств, а также обо всех событиях, которые могут привести к затруднениям в обеспечении предоставления информации (изменения организационной структуры, адресов, проблемы со связью и прочее). Если вышеуказанное повлекло нарушение сроков подачи информации согласно законодательству РФ, Поставщик несет полную ответственность за несвоевременную подачу такой информации в ОРД. | <ul style="list-style-type: none"> - in case the Supplier does not have the information required for transfer to ERIR and requested by the ORD, request such information from the Customer. The Customer undertakes to provide the requested information within three (3) business days of receipt of such request. - within five (5) business days of receiving the request from the Customer to provide him information about: <ul style="list-style-type: none"> • identifiers of Advertising materials; • signing a contract with the obligation to transfer information to ERIR on behalf of the Customer with the entity who is obliged to transfer such information; • on the conclusion of an agreement with the ORD, as well as information on the selected ORD. - upon prior agreement with the Customer to make corrections in the information transmitted to ORD in case of receipt of corrected information from the Customer and/or getting a request from the ORD; - immediately inform the Customer about unforeseen failures in operation of software and hardware, as well as about all events that may lead to difficulties in providing information (changes in the organizational structure, addresses, communication problems, etc.). If the above mentioned caused violation of the deadline for submission of information in accordance with the legislation of the Russian Federation, the Supplier shall be fully responsible for the late |
|---|--|

<p>Поставщик гарантирует полноту, актуальность и достоверность передаваемой ОРД информации в соответствии с законодательством РФ, в том числе статьей 18.1 ФЗ О рекламе.</p> <p>В случае изменения информации, необходимой для передачи в ЕРИР Поставщиком, Заказчик в течение 3 (трех) рабочих дней уведомляет Поставщика о таких изменениях.</p> <p>Передача информации ОРД и/или в ЕРИР не является разглашением конфиденциальной информации.</p>	<p>submission of such information to ORD.</p> <p>Supplier guarantees completeness, relevance and reliability of the information transmitted to ODS in accordance with the legislation of the Russian Federation, including Article 18.1 of the Federal Law On Advertising.</p> <p>If the information required to be submitted to the ERIR by the Supplier changes, the Customer shall notify the Supplier of such changes within three (3) business days.</p> <p>Transmission of information to the ORD and/or ERIR does not constitute disclosure of confidential information.</p>
<p>13.3. Глобальный договор – Борьба с коррупцией – Конфликт интересов – Открытость финансовой информации – Проверка ограничений в отношении Стороны – Конфликтные полезные ископаемые</p>	<p>13.3. Global Contract – Anti-Corruption – Conflict of Interest – Financial Disclosure – Verification of Party Restrictions – Conflict Minerals</p>
<p>Глобальный договор. Заказчик является участником Глобального договора, созданного Организацией Объединенных Наций (https://www.unglobalcompact.org), и обязался поддерживать и применять определенные основополагающие принципы в области прав человека, условий труда, окружающей среды и борьбы с коррупцией. Отношения с Заказчиком во время любого Заказа зависят от соблюдения Поставщиком этих же принципов, а также любого кодекса поведения, в котором Заказчик реализует указанные принципы, такие как Кодекс поведения Санофи, находящийся по адресу: https://www.codeofconduct.sanofi/ru/. Поставщик обязуется соблюдать эти принципы и/или кодексы поведения во время выполнения Заказа и установить достаточные внутренние процедуры, инструменты и показатели измерения, необходимые для гарантии соблюдения этих принципов. Он уполномочивает Заказчика оценивать их эффективность самостоятельно или через третью сторону, одобренную двумя Сторонами.</p>	<p>Global Contract. The Client is a party to the Global Contract, created by the United Nations (https://www.unglobalcompact.org), and has pledged to uphold and apply certain fundamental principles in the areas of human rights, working conditions, the environment and anti-corruption legislation. The relationship with the Client during the term of any Purchase Order is subject to the Supplier's compliance with these same principles as well as any code of conduct in which the Client implements these principles, such as the Sanofi Code of Conduct found at: https://www.codeofconduct.sanofi/. The Supplier agrees to comply with these principles and/or codes of conduct during the execution of the Purchase Order and to establish sufficient internal procedures, tools and performance indicators to ensure compliance with these principles. The Supplier authorizes the Client to evaluate their effectiveness himself or through a third party approved by the two Parties.</p>

<p>Борьба с коррупцией. Поставщик обязуется соблюдать все применимые национальные и международные законы и правила, касающиеся предотвращения и борьбы с коррупцией и злоупотреблением влиянием. Это обязательство должно быть распространено Поставщиком на привлекаемых третьих лиц, которым Поставщик может передать исполнение всего или части Заказа. Поставщик обязуется никогда не предлагать сотрудникам Заказчика какие-либо денежные суммы, подарки, ссуды, ценные предметы или материальные ценности.</p>	<p>Anti-Corruption provisions The Supplier undertakes to comply with all applicable national and international laws and regulations concerning the prevention and combating of corruption and abuse of influence. This obligation shall be extended by the Supplier to third parties to whom the Supplier may delegate all or part of the execution of the Purchase Order. The Supplier agrees never to offer any sum of money, gifts, loans, items of value or valuables to the Client's employees.</p>
<p>Конфликт интересов. Поставщик заявляет, что на дату подтверждения получения Заказа, не существует никакого конфликта интересов (далее «Конфликт интересов»), который мог бы повлиять или может повлиять на оказание услуг/выполнение работ или предоставление товара из-за того, что эти интересы противоречат их надлежащей реализации в ущерб интересам Заказчика. Кроме того, Поставщик обязуется заявить о любом Конфликте интересов, возникающем во время выполнения Заказа. В этом случае Заказчик имеет право воспользоваться своим правом на расторжение договора в соответствии с ОУС.</p>	<p>Conflict of interest. The Supplier declares that as of the date of acknowledgement of receipt of the Purchase Order, there is no conflict of interest ("Conflict of Interest") that could or might affect the provision of services/performance of work or provision of goods because those interests conflict with their proper exercise to the detriment of the Client's interests. In addition, the Supplier agrees to disclose any Conflict of Interest that arises during the execution of the Purchase Order. In this case, the Client has the right to exercise its right to terminate the contract in accordance with the GTC.</p>
<p>Открытость финансовой информации. В случае, когда это применимо к Поставщику, Заказчик обязан обнародовать наличие Заказа вместе с суммами расходов, уплаченных в рамках Заказа, в соответствии с действующими правовыми и нормативными положениями, касающимися прозрачности личных связей.</p>	<p>Transparency of financial information Where applicable to the Supplier, the Client shall disclose the existence of the Purchase Order, together with the amounts paid under the Purchase Order, in accordance with applicable legal and regulatory provisions relating to transparency of personal communications.</p>
<p>Соблюдение ограничений. Без ущерба для положений права, применимого к отношениям Сторон, Поставщик заверяет, что выполнение Договора Присоединения будет осуществляться с соблюдением любых и всех применимых торговых правил (включая, помимо прочего, положения об экспортном контроле, эмбарго), таким образом, чтобы использование Заказчиком товаров/работ/услуг полученных по Договору Присоединения было законным и не являлось основанием для предъявления к Заказчику претензий или привлечения Заказчика к ответственности.</p>	<p>Compliance with restrictions. Without prejudice to the provisions of the law applicable to the relations between the Parties, the Supplier assures that the performance of the Accession Contract will be in compliance with any and all applicable trade rules (including but not limited to export control provisions, embargoes), so that the Client's use of goods/work/services received under the Accession Contract is legal and is not a basis for any claims against the Client or for holding the Client liable.</p>

<p>Конфликтные полезные ископаемые. Поставщик не должен использовать и разрешать использовать (а) касситерит, колумбит-танталит, золото, вольфрамит или производные тантала, олова или вольфрама («Первоначальные конфликтные минералы»), которые происходят из Демократической Республики Конго («ДРК») или соседней страны, или (b) любой другой минерал или его производные, определенные Госсекретарем в соответствии с разделом 13р Закона о ценных бумагах и биржах 1934 г. («Дополнительные Минералы», а вместе с Исходными конфликтными минералами — «Конфликтные минералы») при производстве любого Продукта, который подразумевается при исполнении Заказа. Несмотря на вышеизложенное, если Поставщик использует или понимает, что такой минерал был использован при производстве Продукта(ов), Поставщик должен немедленно уведомить Заказчика, при этом такое должно содержать письменное описание использования конфликтного минерала, включая, помимо прочего, проявление Конфликтный минерал в любом количестве в Продукте(ах) (включая следовые количества) и наличие действующего и доступного к проверке сертификата происхождения используемого конфликтного минерала. Поставщик должен быть готов продемонстрировать, что он сделал запрос о получении такого сертификата происхождения и проявил должную осмотрительность в связи с подготовкой и выдачей сертификата происхождения.</p>	<p>Conflict Minerals The Supplier shall not use or permit the use of (a) cassiterite, columbite-tantalite, gold, wolframite or derivatives of tantalum, tin or tungsten ("Original Conflict Minerals") that originate in the Democratic Republic of Congo ("DRC") or a neighboring country, or (b) any other mineral or derivative thereof defined by the Secretary of State pursuant to Section 13p of the Securities Exchange Act of 1934 ("Additional Minerals" and, together with the Original Conflict Minerals, the "Conflict Minerals") in the production of any Product that is implied by the execution of the Purchase Order. Notwithstanding the foregoing, if the Supplier uses or understands that such mineral has been used in the manufacture of the Product(s), the Supplier shall immediately notify the Client and such notification shall include a written description of the use of the Conflict Mineral, including but not limited to the appearance of the Conflict Mineral in any quantity in the Product(s) (including trace amounts) and the availability of a current and verifiable certificate of origin of the Conflict Mineral used. The Supplier shall be prepared to demonstrate that it has made a request for such a certificate of origin and has exercised due diligence in connection with the preparation and issuance of the certificate of origin.</p>
<p>13.4. Требования в соответствии с социальным регулированием</p>	<p>13.4. Requirements in accordance with social regulation</p>
<p>При выполнении части или всего Заказа, Поставщик обязуется соблюдать трудовое и социальное законодательство РФ.</p>	<p>When executing part or whole of the Purchase Order, the Supplier undertakes to comply with the labor and social laws of the Russian Federation.</p>
<p>13.5. Окружающая среда</p>	<p>13.5. Environment</p>
<p>Поставщик обязуется соблюдать применимое законодательство в отношении охраны окружающей среды.</p>	<p>The Supplier agrees to comply with applicable environmental legislation.</p>

14. Прочие условия	14. Miscellaneous
14.1. Уступка	14.1. Assignability
14.1.1. Поставщик не вправе передавать и(или) переуступать полностью или частично свои права и обязанности по соответствующему Заказу без предварительного письменного согласия Заказчика. Настоящим Поставщик дает свое согласие на передачу прав и обязанностей Заказчика по соответствующему Договору Присоединения любому третьему лицу.	14.1.1. The Supplier shall not transfer and/or assign in whole or in part its rights and obligations under the relevant Purchase Order without the prior written consent of the Client. The Supplier hereby consents to the transfer of the Client's rights and obligations under the respective Accession Contract to any third party.
14.2. Субподрядные отношения	14.2. Subcontracting
14.2.1. Поставщик может привлечь для исполнения Заказа третье лицо с предварительного письменного согласия Заказчика. При этом Поставщик несет перед Заказчиком ответственность действия такого третьего лица как за свои собственные.	14.2.1. The Supplier may engage a third party to execute the Purchase Order with the prior written consent of the Client. In this case, the Supplier shall be liable to the Client for the actions of such third party as if they were his own.
14.3. Язык	14.3. Language.
Языком настоящего Договора Присоединения является русский язык.	The language of this Accession Contract shall be Russian.
15. Применимое право и разрешение споров	15. Applicable law and Dispute resolution
15.1. Применимое право	15.1. Applicable law
Применимым правом является право Российской Федерации	The Law of the Russian Federation shall be the applicable law.
15.2. Разрешение споров	15.2. Dispute resolution
Все споры между Сторонами подлежат разрешению в Арбитражном суде города Москвы.	All disputes between the Parties shall be settled in the Moscow Arbitration Court.